|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Андрей Георгиев

|  |  |
| --- | --- |
| филмов преводач | преподавател | София |

 |
| КОНТАКТИСофияjediandrey@gmail.comЛинкове[LinkedIn](https://www.linkedin.com/in/andrey-georgiev-1b113a5b/)[ProZ](https://www.proz.com/translator/2555177)[The Poool](https://the-poool.ooona.net/)Софтуер

|  |
| --- |
| EZTitles |
|   |   |

|  |
| --- |
| GTS (SDI) |
|   |   |

|  |
| --- |
| Ooona |
|   |   |

|  |
| --- |
| ZooSubs |
|   |   |

|  |
| --- |
| Sfera (Deluxe) |
|   |   |

|  |
| --- |
| SubtitleEdit |
|   |   |

|  |
| --- |
| Visual SubSync |
|   |   |

|  |
| --- |
| Memsource |
|   |   |

|  |
| --- |
| SDL Trados |
|   |   |

Езици

|  |
| --- |
| Български |
|   |   |

|  |
| --- |
| Английски |
|   |   |

|  |
| --- |
| Руски |
|   |   |

|  |
| --- |
| Латински |
|   |   |

ХобитаКолоездене, литература, дигитална фотография, готварство, шофиране, видео игри. |

|  |  |
| --- | --- |
|  | Профил |
|  | Филмов преводач със значителен опит в професията и съответно образование. Богат, над десетгодишен опит с **превод на субтитри**, **тайминговане**, **редакция (QA)**, **субтитри за хора с увреден слух (SDH)**, **превод за дублаж** и **преподаване** на аудиовизуален превод на студенти. Работил с множество международни и български филмови и преводачески студия. Внимателен със спазването на срокове и изисквания на клиента. |

|  |  |
| --- | --- |
|  | Професионален опит |
|  | Филмов преводач на свободна практика в различни международни и български студия Септември 2012 - Настояще* Превод на свободна практика на игрални филми, телевизионни и документални поредици, сценарии и други аудиовизуални творби от **английски на български** и **обратното**;
* Превод и редакция на субтитри;
* Тайминговане на субтитри;
* Създаване на шаблони (EMT);
* Създаване на субтитри за хора с увреден слух.

Превод за дублаж (войсовуър и нахсихрон). Клиентите включват **Zoo**, **Deluxe**, **Iyuno**, **Pro Films**, **Tandem Films**, **Lylo**, **Tik-Tak,**  както и много други.Превод на филмови сценари и материали от български на английски и обратното за някои от най-големите копродукционни пазари, сред които тези в **Кан** и **София мийтингс**.Преподавател по аудиовизуален превод в СУ „Св. Климент Охридски“Февруари 2019 - НастоящеРъководи дисциплината „**Филмов превод и субтитри**“ в магистърската програма „Превод“ към Катедрата по англицистика и американистика, ФКНФ. Създава изцяло програмата на курса, която покрива всички основни аспекти на АВП:* превод от шаблон;
* тайминговане на субтитри;
* превод за дублаж;
* създаване на субтитри за хора с увреден слух;
* използване на съвременен специализиран софтуер.

Известен брой студенти са избрали и успешно са се реализирали в сферата на филмовия превод като работа и/или като академична ниша. Води дисциплината „Писмен превод“ на студенти от втори курс в специалност „Английска филология“ един семестър по заместване.Новинарски редактор на онлайн съдържание в Българска национална телевизияЮни 2017 - Юли 2019Редактор на информационния новинарски портал на БНТ. Използва английски и руски език за подбор и публикуване на международни новини от признати източници като „Ройтерс“, Би Би Си, ТАСС, „Асошиейтед прес“ и т.н. Използва CMS, както и специализиран новинарски и телевизионен софтуер.Сътрудник в Българска национална телевизияСептември 2015 - Май 2018Сътрудник в продукцията на публицистичното седмично предаване „Плюс това“. Участва в подбора на гости, теми и материали за живото излъчване.Сценарист в Българска национална телевизияМай 2015 - Декември 2015Сценарист на риалити формата „Ръкописът“. Участва в адаптацията на международна продукция за българска публика и написването на сценария на епизодите; участва като редактор в етапа на продукция и постпродукция. |

|  |  |
| --- | --- |
|  | Образование |
|  | Превод, магистър в СУ „Св. Климент Охридски“Октомври 2015 - Март 2018Магистърска степен по превод от английски на български. Изучава различни типове превод, теория на превода, устен превод, писмен и аудиовизуален превод. Защити магистърска теза с отлична оценка (5,5) на тема „Стратегии и техники при превода на субтитри за телевизия“.Английска филология, бакалавър в СУ „Св. Климент Охридски“Октомври 2011 - Юли 2015Бакалавърска степен по английска филология. Изучава интензивен английски, превод, устен превод, литературознание, педагогика, социални науки, приложна и историческа лингвистика, теория на езика, британска и американска литература.  Национална гимназия за древни езици и култури „Св. Константин-Кирил Философ“Септември 2006 - Юни 2011Завършва с отличие една от най-престижните хуманитарни гимназии в страната. Изучава латински, старогръцки, старобългарски, английски, история, култура и литература. |

 |